

この特定化学物質の環境への排出量の把握等及び管理の改善の促進に関する法律の翻訳は、平成十四年十二月十三日法律第百五十二号までの改正（平成15年2月3日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年8月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Confirmation, etc. of Release Amounts of Specific Chemical Substances in the Environment and Promotion of Improvements to the Management Thereof has been prepared (up to the revisions of Act No. 152 of December 13, 2002 (Effective February 3, 2003) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (August 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

特定化学物質の環境への排出量の把握等及び管理の改善の促進に関する法律
Act on Confirmation, etc. of Release Amounts of Specific Chemical
Substances in the Environment and Promotion of Improvements to the
Management Thereof

(平成十一年七月十三日)

(July 13, 1999)

(法律第八十六号)

(Act No. 86)

第一百四十五回通常国会

145th Session of the Diet

小渕内閣

Obuchi Diet

特定化学物質の環境への排出量の把握等及び管理の改善の促進に関する法律
をここに公布する。

The Act on Confirmation, etc. of Release Amounts of Specific Chemical Substances in the Environment and Promotion of Improvements to the Management Thereof is promulgated as set forth below.

特定化学物質の環境への排出量の把握等及び管理の改善の促進に関する法律

Act on Confirmation, etc. of Release Amounts of Specific Chemical Substances in the Environment and Promotion of Improvements to the Management Thereof

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第四条)

Chapter 1 General Provisions (Article 1-Article 4)

第二章 第一種指定化学物質の排出量等の把握等(第五条—第十三条)

Chapter 2 Confirmation, etc. of Release Amounts, etc. of Class I Designated Chemical Substances (Article 5-Article 13)

第三章 指定化学物質等取扱事業者による情報の提供等(第十四条—第十六条)

Chapter 3 Provision of Information, etc. by Business Operators Handling Designated Chemical Substances, etc. (Article 14-Article 16)

第四章 雑則(第十七条—第二十三条)

Chapter 4 Miscellaneous Provisions (Article 17-Article 23)

第五章 罰則(第二十四条)

Chapter 5 Penal Provisions (Article 24)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、環境の保全に係る化学物質の管理に関する国際的協調の動向に配慮しつつ、化学物質に関する科学的知見及び化学物質の製造、使用その他の取扱いに関する状況を踏まえ、事業者及び国民の理解の下に、特定の化学物質の環境への排出量等の把握に関する措置並びに事業者による特定の化学物質の性状及び取扱いに関する情報の提供に関する措置等を講ずることにより、事業者による化学物質の自主的な管理の改善を促進し、環境の保全上の支障を未然に防止することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote voluntary improvement of the management of chemical substances by business operators and to prevent any impediments to the preservation of the environment by taking measures for the confirmation of release amounts, etc. of specific chemical substances in the environment, measures for the provision of information concerning the properties and handling of specific chemical

substances by business operators, and other relevant measures, while giving consideration to the trend for international cooperation on the management of chemical substances pertaining to the preservation of the environment, taking into account scientific knowledge on chemical substances and the condition of the manufacture, use, and other handling of chemical substances, and gaining the understanding of business operators and citizens.

第二条 (定義等)

Article 2 (Definitions, etc.)

- 1 この法律において「化学物質」とは、元素及び化合物(それぞれ放射性物質を除く。)をいう。
 - (1) The term “Chemical Substance” as used in this Act shall mean either an element or a compound (excluding a radioactive substance in either case).
- 2 この法律において「第一種指定化学物質」とは、次の各号のいずれかに該当し、かつ、その有する物理的・化学的性状、その製造、輸入、使用又は生成の状況等からみて、相当広範な地域の環境において当該化学物質が継続して存すると認められる化学物質で政令で定めるものをいう。
 - (2) The term “Class I Designated Chemical Substance” as used in this Act shall mean a chemical substance that falls under any of the following items and in view of its physical and chemical properties, the condition of its manufacture, import, use, or generation or other factors, is specified by a Cabinet Order as constituting a Chemical Substance continuously existing in the environment of a considerably wide area:
 - 一 当該化学物質が人の健康を損なうおそれ又は動植物の生息若しくは生育に支障を及ぼすおそれがあるものであること。
 - (i) Said Chemical Substance poses a risk of being injurious to human health or a risk of impeding the inhabitation or growth of animals and plants.
 - 二 当該化学物質が前号に該当しない場合には、当該化学物質の自然的作用による化学的変化により容易に生成する化学物質が同号に該当するものであること。
 - (ii) In the case where said Chemical Substance does not fall under the preceding item, a Chemical Substance easily formed by naturally occurring chemical transformation of said Chemical Substance falls under the same item.
 - 三 当該化学物質がオゾン層を破壊し、太陽紫外放射の地表に到達する量を増加させることにより人の健康を損なうおそれがあるものであること。

(iii) Said Chemical Substance is likely to injure human health by depleting the ozone layer and increasing the amount of solar ultraviolet radiation reaching the surface of the earth.

3 この法律において「第二種指定化学物質」とは、前項各号のいずれかに該当し、かつ、その有する物理的・化学的性状からみて、その製造量、輸入量又は使用量の増加等により、相当広範な地域の環境において当該化学物質が継続して存することとなることが見込まれる化学物質(第一種指定化学物質を除く。)で政令で定めるものをいう。

(3) The term "Class II Designated Chemical Substance" as used in this Act shall mean a Chemical Substance that falls under any of the items of the preceding paragraph and is expected to continuously exist in the environment of a considerably wide area in view of its physical and chemical properties, the status of its manufacture, import, use, or generation or other factors (excluding a Class I Designated Chemical Substance) and that is specified by a Cabinet Order.

4 前二項の政令は、環境の保全に係る化学物質の管理についての国際的動向、化学物質に関する科学的知見、化学物質の製造、使用その他の取扱いに関する状況等を踏まえ、化学物質による環境の汚染により生ずる人の健康に係る被害並びに動植物の生息及び生育への支障が未然に防止されることとなるよう十分配慮して定めるものとする。

(4) The Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs shall be established by taking into account the international trend on management of chemical substances pertaining to the preservation of the environment, scientific knowledge on chemical substances, the status of manufacture, use, and other handling of chemical substances and other factors, and giving sufficient consideration so as to prevent any injury to human health and impediments to the inhabitation or growth of animals and plants caused by environmental pollution by chemical substances.

5 この法律において「第一種指定化学物質等取扱事業者」とは、次の各号のいずれかに該当する事業者のうち、政令で定める業種に属する事業を営むものであって当該事業者による第一種指定化学物質の取扱量等を勘案して政令で定める要件に該当するものをいう。

(5) The term "Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc." as used in this Act shall mean a business operator who falls under any of the following items, engages in a type of business specified by a Cabinet Order, and satisfies the requirements specified by a Cabinet Order when taking into consideration the handling amount, etc. of a Class I Designated Chemical Substance by said business operator:

一 第一種指定化学物質の製造の事業を営む者、業として第一種指定化学物質又は第一種指定化学物質を含有する製品であって政令で定める要件に該当するもの(以下「第一種指定化学物質等」という。)を使用する者その他業として第一種指定化学物質等を取り扱う者

(i) A natural or juridical person engaged in the business of manufacturing a Class I Designated Chemical Substance, a natural or juridical person who uses in the course of trade a Class I Designated Chemical Substance or a product containing a Class I Designated Chemical Substance that satisfies the requirements specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as a "Class I Designated Chemical Substance, etc."), and any other natural or juridical person who handles a Class I Designated Chemical Substance, etc. in the course of trade

二 前号に掲げる者以外の者であって、事業活動に伴って付随的に第一種指定化学物質を生成させ、又は排出することが見込まれる者

(ii) A natural or juridical person other than those who are set forth in the preceding item who is expected to incidentally generate or release a Class I Designated Chemical Substance in the course of business activities

6 この法律において「指定化学物質等取扱事業者」とは、前項各号のいずれかに該当する事業者及び第二種指定化学物質の製造の事業を営む者、業として第二種指定化学物質又は第二種指定化学物質を含有する製品であって政令で定める要件に該当するもの(以下「第二種指定化学物質等」という。)を使用する者その他業として第二種指定化学物質等を取り扱う者をいう。

(6) The term "Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc." as used in this Act shall mean a business operator who falls under any of the items of the preceding paragraph, engages in the manufacture of a Class II Designated Chemical Substance, uses in the course of trade a Class II Designated Chemical Substance or a product containing a Class II Designated Chemical Substance that satisfies the requirements specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as a "Class II Designated Chemical Substance, etc."), or otherwise handles a Class II Designated Chemical Substance, etc. in the course of trade.

(平一四法一五二・一部改正)

(Partially revised by Act No. 152 of 2002)

第三条 (化学物質管理指針)

Article 3 (Chemical Substance Management Guidelines)

1 主務大臣は、事業者による化学物質の自主的な管理の改善を促進し、環境の保全上の支障を未然に防止するため、化学物質の物理的・化学的性状につい

ての科学的知見及び化学物質の製造、使用その他の取扱い等に関する技術の動向を勘案し、指定化学物質等取扱事業者が講ずべき第一種指定化学物質等及び第二種指定化学物質等(以下「指定化学物質等」という。)の管理に係る措置に関する指針(以下「化学物質管理指針」という。)を定めるものとする。

- (1) In order to promote the voluntary improvement of the management of chemical substances by business operators and to prevent any impediments to the preservation of the environment, the competent minister, by taking into consideration scientific knowledge of the physical and chemical properties of the Chemical Substances and the trends of technology concerning the manufacture, use, and other handling of Chemical Substances, shall establish guidelines (hereinafter referred to as the "Chemical Substance Management Guidelines") on measures to be taken by Business Operators Handling Designated Chemical Substances, etc. with respect to the management of Class I Designated Chemical Substances, etc. and Class II Designated Chemical Substances, etc. (hereinafter referred to as "Designated Chemical Substances, etc.").

2 化学物質管理指針においては、次の事項を定めるものとする。

- (2) The Chemical Substance Management Guidelines shall provide for the following matters:

一 指定化学物質等の製造、使用その他の取扱いに係る設備の改善その他の指定化学物質等の管理の方法に関する事項

- (i) Matters concerning methods of management of Designated Chemical Substances, etc. including improvement of facilities pertaining to manufacture, use or other handling of Designated Chemical Substances, etc.

二 指定化学物質等の製造の過程におけるその回収、再利用その他の指定化学物質等の使用の合理化に関する事項

- (ii) Matters concerning the rational use of Designated Chemical Substances, etc. including the recovery and reutilization of Designated Chemical Substances, etc. in their manufacturing process

三 指定化学物質等の管理の方法及び使用の合理化並びに第一種指定化学物質の排出の状況に関する国民の理解の増進に関する事項

- (iii) Matters concerning promotion of the understanding of citizens about the methods of management of and the rational use of Designated Chemical Substances, etc. and the status of release of Class I Designated Chemical Substance

四 指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報の活用に関する事項

- (iv) Matters concerning utilization of information on the properties and handling of Designated Chemical Substances, etc.

3 主務大臣は、化学物質管理指針を定め、又は変更しようとするときは、関係行政機関の長に協議するものとする。

(3) When the competent minister intends to establish or change the Chemical Substance Management Guidelines, he/she shall confer with the heads of the relevant administrative organs.

4 主務大臣は、化学物質管理指針を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表するものとする。

(4) When the competent minister has established or changed the Chemical Substance Management Guidelines, he/she shall make them public without delay.

第四条 (事業者の責務)

Article 4 (Responsibilities of Business Operators)

指定化学物質等取扱事業者は、第一種指定化学物質及び第二種指定化学物質が人の健康を損なうおそれがあるものであること等第二条第二項各号のいずれかに該当するものであることを認識し、かつ、化学物質管理指針に留意して、指定化学物質等の製造、使用その他の取扱い等に係る管理を行うとともに、その管理の状況に関する国民の理解を深めるよう努めなければならない。

A Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc., recognizing that a Class I Designated Chemical Substance or a Class II Designated Chemical Substance falls under one of the items of Article 2, paragraph 2 as being something that poses a risk of being injurious to human health and paying attention to the Chemical Substance Management Guidelines, shall manage the manufacture, use, or other handling of the Designated Chemical Substance, etc. and endeavor to promote the understanding of citizens about the circumstances surrounding such management.

第二章 第一種指定化学物質の排出量等の把握等

Chapter 2 Confirmation, etc. of Release Amounts, etc. of Class I Designated Chemical Substances

第五条 (排出量等の把握及び届出)

Article 5 (Confirmation and Notification of Release Amounts, etc.)

1 第一種指定化学物質等取扱事業者は、その事業活動に伴う第一種指定化学物質の排出量(第一種指定化学物質等の製造、使用その他の取扱いの過程において変動する当該第一種指定化学物質の量に基づき算出する方法その他の主務省令で定める方法により当該事業所において環境に排出される第一種指定化学物質の量として算出する量をいう。次項及び第九条第一項において同じ。)及び移動量(その事業活動に係る廃棄物の処理を当該事業所の外におい

て行うことに伴い当該事業所の外に移動する第一種指定化学物質の量として主務省令で定める方法により算出する量をいう。次項において同じ。)を主務省令で定めるところにより把握しなければならない。

(1) Pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. shall confirm the release amount (meaning the amount calculated as the amount of Class I Designated Chemical Substance released into the environment at the relevant place of business by a calculation method based on the amount of change in the relevant Class I Designated Chemical Substance in the manufacture, use, or other handling of the Class I Designated Chemical Substance, etc. or by other method specified by an ordinance of the competent ministry; the same shall apply in the following paragraph and Article 9, paragraph 1) and the transfer amount (meaning the amount calculated by a method specified by an ordinance of the competent ministry as the amount of Class I Designated Chemical Substance transferred outside of the relevant place of business in conjunction with the disposal of waste in connection with the Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. s business activities outside of said place of business; the same shall apply in the following paragraph) of the Class I Designated Chemical Substance in conjunction with its business activities.

2 第一種指定化学物質等取扱事業者は、主務省令で定めるところにより、第一種指定化学物質及び事業所ごとに、毎年度、前項の規定により把握される前年度の第一種指定化学物質の排出量及び移動量に関し主務省令で定める事項を主務大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. shall notify the competent minister of matters specified by an ordinance of the competent ministry concerning the release amount and the transferred amount of the Class I Designated Chemical Substance in the previous fiscal year, as confirmed pursuant to the provisions of the preceding paragraph every fiscal year for each Class I Designated Chemical Substance and each place of business.

3 前項の規定による届出(次条第一項の請求に係る第一種指定化学物質に係るものを除く。)は、当該届出に係る事業所の所在地を管轄する都道府県知事を経由して行わなければならない。この場合において、当該都道府県知事は、当該届出に係る事項に関し意見を付することができる。

- (3) The notification under the preceding paragraph (excluding the one concerning the Class I Designated Chemical Substance specified in the request under paragraph 1 of the following Article) shall be given via the prefectural governor having jurisdiction over the location of the place of business pertaining to said notification. In this case, said prefectural governor may append an opinion concerning the matters reported in said notification.

第六条（対応化学物質分類名への変更）

Article 6 (Use of Name of Category Corresponding to Chemical Substance)

- 1 第一種指定化学物質等取扱事業者は、前条第二項の規定による届出に係る第一種指定化学物質の使用その他の取扱いに関する情報が秘密として管理されている生産方法その他の事業活動に有用な技術上の情報であつて公然と知られていないものに該当するものであるとして、当該第一種指定化学物質の名称に代えて、当該第一種指定化学物質の属する分類のうち主務省令で定める分類の名称(以下「対応化学物質分類名」という。)をもって次条第一項の規定による通知を行うよう主務大臣に請求を行うことができる。
- (1) On the basis that information relating to the use or other handling of a Class I Designated Chemical Substance set forth in a notification under paragraph 2 of the preceding paragraph involves a production method or other technical information useful for business activities that is maintained as a secret and not known to the public, a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. may request that the competent minister give the notice under paragraph 1 of the following Article by using the name of the category to which said Class I Designated Chemical Substance belongs and which is specified by an ordinance of the competent ministry (hereinafter referred to as the “Name of Category Corresponding to Chemical Substance”) instead of the name of said Class I Designated Chemical Substance.
- 2 第一種指定化学物質等取扱事業者は、前項の請求を行うときは、前条第二項の規定による届出と併せて、主務省令で定めるところにより、その理由を付して行わなければならない。
- (2) When a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. makes a request set forth in the preceding paragraph, said business operator shall make the request by appending the reason thereof pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry together with a notification under paragraph 2 of the preceding Article.
- 3 主務大臣は、第一項の請求があつたときは、遅滞なく、前条第二項の規定

による届出に係る事項のうち当該請求に係る第一種指定化学物質に係るものについて、当該第一種指定化学物質の名称に代えて、対応化学物質分類名をもって当該第一種指定化学物質に係る事業所の所在地を管轄する都道府県知事(以下「関係都道府県知事」という。)に通知しなければならない。

(3) When a request set forth in paragraph 1 has been made, the competent minister shall, without delay, notify the prefectural governor having jurisdiction over the location of the place of business relevant to the Class I Designated Chemical Substance specified in said request of the matters reported in a notification under paragraph 2 of the preceding Article that pertain to said Class I Designated Chemical Substance (hereinafter referred to as a "Relevant Prefectural Governor"), by using the Name of the Corresponding Chemical Substance Category instead of the name of said Class I Designated Chemical Substance.

4 主務大臣は、第一項の請求を認める場合には、その旨の決定をし、当該請求を行った第一種指定化学物質等取扱事業者に対し、その旨を通知するものとする。

(4) When the competent minister approves a request set forth in paragraph 1, he/she shall decide to that effect and give a notice to that effect to the Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. who has made said request.

5 主務大臣は、第一項の請求を認めない場合には、その旨の決定をし、当該決定後直ちに、当該請求を行った第一種指定化学物質等取扱事業者に対し、その旨及びその理由を通知するものとする。

(5) When the competent minister does not approve a request set forth in paragraph 1, he/she shall decide to that effect and give a notice to that effect and the reasons thereof to the Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. who has made said request.

6 前二項の決定は、第一項の請求があった日から三十日以内にするものとする。

(6) A decision set forth in the preceding two paragraphs shall be made within 30 days from the day on which a request set forth in paragraph 1 was made.

7 前項の規定にかかわらず、主務大臣は、事務処理上の困難その他正当な理由があるときは、同項の期間を三十日以内に限り延長することができる。

(7) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the competent minister may extend the period set forth in the same paragraph by only up to 30 days, when there is a difficulty in administrative processing or any other justifiable reason.

- 8 第一種指定化学物質等取扱事業者は、毎年度、当該年度の前年度以前の各年度において第八条第一項の規定によりファイルに記録された対応化学物質分類名を維持する必要があるときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣にその旨の請求を行わなければならない。
- (8) When a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. needs to maintain the Name of the Corresponding Chemical Substance Category that was recorded in a file pursuant to the provisions of Article 8, paragraph 1 in any fiscal year preceding the current fiscal year, said business operator shall make a request to the competent minister to that effect pursuant to the provisions of a Cabinet Order every fiscal year.
- 9 第四項から第七項までの規定は、前項の請求について準用する。この場合において、第四項から第六項までの規定中「第一項」とあるのは、「第八項」と読み替えるものとする。
- (9) The provisions from paragraphs 4 to 7 inclusive shall apply mutatis mutandis to a request set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "paragraph 1" in the provisions from paragraphs 4 to 6 inclusive shall be deemed to be replaced with "paragraph 8."

第七条（届出事項の通知等）

Article 7 (Notice, etc. of the Notified Matters)

- 1 主務大臣は、第五条第二項の規定による届出があったときは、遅滞なく、当該届出に係る事項を経済産業大臣及び環境大臣に通知するものとする。ただし、当該届出に係る事項のうち第一種指定化学物質の名称について前条第一項の請求があったときは、当該第一種指定化学物質の名称については、対応化学物質分類名をもって通知するものとする。
- (1) When a notification under Article 5, paragraph 2 has been given, the competent minister shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment of the matters reported in said notification without delay; provided, however, that when a request set forth in paragraph 1 of the preceding Article has been made with regard to the name of a Class I Designated Chemical Substance, the name of said Class I Designated Chemical Substance in the matters reported in said notification shall be notified by using the Name of the Corresponding Chemical Substance Category.
- 2 主務大臣は、前条第五項(同条第九項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。)の決定をしたときは、当該決定に係る第一種指定化学物質の名称を経済産業大臣及び環境大臣並びに当該決定に係る関係都道府県知事に通知するものとする。この場合において、当該通知は、同条第五項の規定による第一種指定化学物質等取扱事業者への通知の日から二週間を経

過した日以後速やかに行うものとする。

- (2) When the competent minister has made a decision set forth in paragraph 5 of the preceding Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 9 of the same Article; the same shall apply hereinafter) he/she shall give notification of the name of the Class I Designated Chemical Substance pertaining to said decision to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of the Environment, and the Relevant Prefectural Governors pertaining to said decision. In this case, said notice shall be given promptly after the day on which two weeks have elapsed from the day a notice was given to a Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc. under paragraph 5 of the same Article.
- 3 主務大臣は、毎年度、当該年度の前年度以前の各年度において前条第四項(同条第九項において準用する場合を含む。)の決定をした場合であって、当該年度において同条第八項の請求がないときは、当該決定に係る第一種指定化学物質の名称を経済産業大臣及び環境大臣並びに当該決定に係る関係都道府県知事に通知するものとする。
- (3) When the competent minister has made a decision set forth in paragraph 4 of the preceding Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 9 of the same Article) in any fiscal year preceding the current fiscal year and when a request set forth in paragraph 8 of the same Article has not been made in the current fiscal year, he/she shall give notification of the name of the Class I Designated Chemical Substance pertaining to said decision to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of the Environment, and the Relevant Prefectural Governors pertaining to said decision.
- 4 環境大臣は、必要があると認めるときは、主務大臣に対し、第一項ただし書の規定による通知に係る第一種指定化学物質に関し第五条第二項の規定により届け出られた事項について説明を求めることができる。
- (4) The Minister of the Environment may, where he/she finds it necessary, request the competent minister to provide an explanation on the matters that have been notified pursuant to the provisions of Article 5, paragraph 2 with regard to the Class I Designated Chemical Substance pertaining to a notice under the proviso to paragraph 1.
- 5 関係都道府県知事は、必要があると認めるときは、主務大臣に対し、主務省令で定めるところにより、当該都道府県知事の管轄する区域に係る前条第三項の規定による通知に係る第一種指定化学物質に関し第五条第二項の規定により届け出られた事項について説明を求めることができる。
- (5) When a Relevant Prefectural Governor finds it necessary, he/she may

request, pursuant to the provisions of an ordinance of the competent ministry, that the competent minister provide an explanation on the matters that have been notified pursuant to the provisions of Article 5, paragraph 2 regarding the Class I Designated Chemical Substance specified in a notice under paragraph 3 of the preceding Article, which has been given in connection with the jurisdictional district of said prefectural governor.

(平十一法百六十・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第八条 (届出事項の集計等)

Article 8 (Aggregation, etc. of Notified Matters)

1 経済産業大臣及び環境大臣は、前条第一項から第三項までの規定により通知された事項について、経済産業省令、環境省令で定めるところにより電子計算機に備えられたファイルに記録するものとする。

(1) Pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and an Ordinance of the Ministry of the Environment, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment shall record the matters that were notified, pursuant to the provisions of paragraphs 1 to 3 inclusive of the preceding Article, in a file in a computer.

2 経済産業大臣及び環境大臣は、前項の規定による記録をしたときは、経済産業省令、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、同項のファイルに記録された事項(以下「ファイル記録事項」という。)のうち、主務大臣が所管する事業を行う事業所に係るものを当該主務大臣に、その管轄する都道府県の区域に所在する事業所に係るものを都道府県知事に、それぞれ通知するものとする。

(2) Pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and an Ordinance of the Ministry of the Environment, when the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment have carried out the recording under the preceding paragraph, they shall, without delay, notify the competent minister of the matters recorded in the file set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as "Matters Recorded in the File") that pertain to places of business engaged in the business under the jurisdiction of said competent minister and notify prefectural governors of the Matters Recorded in the File that pertain to places of business located in the prefectural districts under the jurisdiction of said prefectural governors.

3 経済産業大臣及び環境大臣は、経済産業省令、環境省令で定めるところに

より、遅滞なく、ファイル記録事項を集計するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment shall aggregate the Matters Recorded in the File without delay pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and an Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 経済産業大臣及び環境大臣は、遅滞なく、前項の規定により集計した結果を主務大臣及び都道府県知事に通知するとともに、公表するものとする。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment shall, without delay, notify the competent minister and prefectural governors of the results aggregated pursuant to the provisions of the preceding paragraph and make them public.

5 主務大臣及び都道府県知事は、第二項の規定による通知があったときは、当該通知に係る事項について集計するとともに、その結果を公表することができる。

(5) When a notice under paragraph 2 has been given, the competent minister and prefectural governors may aggregate the matters pertaining to said notice and make the results public.

(平一法一六〇・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第九条 (届け出られた排出量以外の排出量の算出等)

Article 9 (Calculation, etc. of Release Amounts Other than Those Notified)

1 経済産業大臣及び環境大臣は、関係行政機関の協力を得て、第一種指定化学物質等取扱事業者以外の事業者の事業活動に伴う第一種指定化学物質の排出量その他第五条第二項の規定により届け出られた第一種指定化学物質の排出量以外の環境に排出されていると見込まれる第一種指定化学物質の量を経済産業省令、環境省令で定める事項ごとに算出するものとする。

(1) By gaining the cooperation of the relevant administrative organs, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment shall calculate the release amounts of Class I Designated Chemical Substances associated with the business activities of business operators other than Business Operators Handling Class I Designated Chemical Substances, etc. and the amounts of Class I Designated Chemical Substances that are assumed to be released in the environment apart from the release amounts of Class I Designated Chemical Substances that have been notified pursuant to the provisions of Article 5, paragraph 2 for each of the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and an

Ordinance of the Ministry of the Environment.

- 2 経済産業大臣及び環境大臣は、前項の規定により算出された結果を経済産業省令、環境省令で定めるところにより集計し、その結果を前条第四項の集計した結果と併せて公表するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment shall aggregate pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and an Ordinance of the Ministry of the Environment the results calculated under the preceding paragraph and make such results public together with the results aggregated under paragraph 4 of the preceding Article.

(平一法一六〇・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第十条 (開示請求権)

Article 10 (Right to Request for Disclosure)

- 1 何人も、第八条第四項の規定による公表があったときは、当該公表があった日以後、主務大臣に対し、当該公表に係る集計結果に集計されているファイル記録事項であって当該主務大臣が保有するものの開示の請求を行うことができる。

(1) When publication under Article 8, paragraph 4 has been given, any person may request the competent minister to disclose Matters Recorded in the File that are included in the aggregation results pertaining to said publication and that are possessed by said competent minister, after the day of said publication.

- 2 前項の請求(以下「開示請求」という。)は、次の事項を明らかにして行わなければならない。

(2) A request set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Disclosure Request") shall be made by clarifying the following matters:

- 一 開示請求をする者の氏名又は名称及び住所又は居所並びに法人その他の団体にあっては代表者の氏名

(i) The name and domicile or residence of the person making the Disclosure Request and, in the case of a juridical person or any other organization, the name of the representative

- 二 事業所の名称、所在地その他の開示請求に係る事業所を特定するに足りる事項

(ii) The name and location of the place of business and other matters sufficient for identifying the place of business pertaining to the Disclosure Request

第十一条 (排出量等の開示義務)

Article 11 (Duty of Disclosure of Release Amounts, etc.)

主務大臣は、開示請求があったときは、当該開示請求をした者に対し、ファイル記録事項のうち、当該開示請求に係る事項を速やかに開示しなければならない。

When a Disclosure Request has been made, the competent minister shall promptly disclose the portion of the Matters Recorded in the File that pertains to said Disclosure Request to the person who made said Disclosure Request.

第十二条 (調査の実施等)

Article 12 (Implementation of Research, etc.)

国は、第八条第四項及び第九条第二項に規定する結果並びに第一種指定化学物質の安全性の評価に関する内外の動向を勘案して、環境の状況の把握に関する調査のうち第一種指定化学物質に係るもの及び第一種指定化学物質による人の健康又は動植物の生息若しくは生育への影響に関する科学的知見を得るための調査を総合的かつ効果的に行うとともに、その成果を公表するものとする。

The State shall comprehensively and effectively carry out research to gain understanding of the status of the environment as it pertains to Class I Designated Chemical Substance, and research to gain scientific knowledge about the influences of Class I Designated Chemical Substances on human health and inhabitation of animals and plants, by taking into consideration the results prescribed in Article 8, paragraph 4 and Article 9, paragraph 2 as well as the domestic and overseas trends of safety assessment of Class I Designated Chemical Substances, and shall make the results public.

第十三条 (資料の提供の要求等)

Article 13 (Request for Provision of Materials, etc.)

都道府県知事は、当該都道府県の区域において国が行う前条に規定する調査に関し、当該調査を行う行政機関の長に対し、必要な資料の提供を求め、又は意見を述べることができる。

With regard to research prescribed in the preceding Article that is carried out by the State in the district of the relevant prefecture, a prefectural governor may request necessary materials from or state opinions to the head of the administrative organ that carried out said research.

第三章 指定化学物質等取扱事業者による情報の提供等

Chapter 3 Provision of Information, etc. by Business Operators Handling

Designated Chemical Substances, etc.

第十四条 (指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報の提供)

Article 14 (Provision of Information on the Properties and Handling of Designated Chemical Substances, etc.)

- 1 指定化学物質等取扱事業者は、指定化学物質等を他の事業者に対し譲渡し、又は提供するときは、その譲渡し、又は提供する時までに、その譲渡し、又は提供する相手方に対し、当該指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報を文書又は磁気ディスクの交付その他経済産業省令で定める方法により提供しなければならない。
- (1) When a Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. transfers or provides a Designated Chemical Substance, etc. to another business operator, said business operator shall provide information on the properties and handling of said Designated Chemical Substance, etc. to the party to which the transfer or provision is to be made by delivering a document or a magnetic disk or any other method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry by the time of the transfer or provision.
- 2 指定化学物質等取扱事業者は、前項の規定により提供した指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報の内容に変更を行う必要が生じたときは、速やかに、当該指定化学物質等を譲渡し、又は提供した相手方に対し、変更後の当該指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報を文書又は磁気ディスクの交付その他経済産業省令で定める方法により提供するよう努めなければならない。
- (2) When there is a need to change the contents of information on the properties or handling of a Designated Chemical Substance, etc. provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. shall endeavor to promptly provide the changed information on the properties and handling of said Designated Chemical Substance, etc. to the party to which the transfer or provision was made by delivering a document or a magnetic disk or any other method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 前二項に定めるもののほか、前二項に規定する情報の提供に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。
- (3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning provision of information prescribed in the preceding two paragraphs shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(平一法一六〇・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第十五条 (勧告及び公表)

Article 15 (Recommendations and Publication)

1 経済産業大臣は、前条第一項の規定に違反する指定化学物質等取扱事業者があるときは、当該指定化学物質等取扱事業者に対し、同項の規定に従って必要な情報を提供すべきことを勧告することができる。

(1) When any Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. is in violation of the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend said Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. to provide necessary information in accordance with the provisions of the same paragraph.

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告を受けた指定化学物質等取扱事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. that has received a recommendation under the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize to that effect.

(平十一法百六十・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第十六条 (報告の徴収)

Article 16 (Collection of Report)

経済産業大臣は、この章の規定の施行に必要な限度において、指定化学物質等取扱事業者に対し、その指定化学物質等の性状及び取扱いに関する情報の提供に関し報告をさせることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, as far as it is necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter, have a Business Operator Handling a Designated Chemical Substance, etc. make a report on the provision of information on the properties and handling of the Designated Chemical Substance, etc. of said business operator.

(平十一法百六十・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第四章 雑則

Chapter 4 Miscellaneous Provisions

第十七条 (国及び地方公共団体の措置)

Article 17 (Measures by the State and Local Public Entities)

- 1 国は、化学物質の安全性の評価に関する国際的動向に十分配慮しつつ、化学物質の性状に関する科学的知見の充実に努めるとともに、化学物質の安全性の評価に関する試験方法の開発その他の技術的手法の開発に努めるものとする。
- (1) The State shall endeavor to increase the scientific knowledge on the properties of chemical substances and develop testing methods and other technical methods concerning safety assessment of chemical substances, while giving sufficient consideration to international trends of safety assessment of chemical substances.
- 2 国は、化学物質の性状及び取扱いに関する情報に係るデータベース(論文、数値、図形その他の情報の集合物であって、それらの情報を電子計算機を用いて検索することができるように体系的に構成したものをいう。)の整備及びその利用の促進に努めるものとする。
- (2) The State shall endeavor to prepare and promote use of a database (a collection of theses, numerical values, figures, and other information that are systematically composed so as to enable computer searches of such information) pertaining to information on the properties and handling of chemical substances.
- 3 国及び地方公共団体は、指定化学物質等取扱事業者が行う指定化学物質等の自主的な管理の改善を促進するため、技術的な助言その他の措置を講ずるよう努めるものとする。
- (3) The State and local public entities shall endeavor to provide technical advice and take other measures to promote voluntary improvement of the management of Designated Chemical Substances, etc. by Business Operators Handling Designated Chemical Substances, etc.
- 4 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動等を通じて指定化学物質等の性状及び管理並びに第一種指定化学物質の排出の状況に関する国民の理解を深めるよう努めるものとする。
- (4) The State and local public entities shall endeavor to increase the understanding of citizens about the properties and management of Designated Chemical Substances, etc. and the status of release of Class I Designated Chemical Substances through activities such as educational activities and public relations activities.
- 5 国及び地方公共団体は、前二項の責務を果たすために必要な人材を育成するよう努めるものとする。
- (5) The State and local public entities shall endeavor to develop necessary human resources for performing the responsibilities set forth in the preceding two paragraphs.

第十八条 (審議会等の意見の聴取)

Article 18 (Hearing of Opinions at a Council, etc.)

厚生労働大臣、経済産業大臣及び環境大臣は、第二条第二項又は第三項の政令の制定又は改正の立案をしようとするときは、あらかじめ、審議会等(国家行政組織法(昭和二十三年法律第百二十号)第八条に規定する機関をいう。)で政令で定めるものの意見を聴くものとする。

When the Minister of Health, Labour and Welfare, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment intend to plan the establishment or revision of a Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph 2 or paragraph 3, they shall hear in advance the opinions of the council, etc. (which means organs prescribed in Article 8 of the National Administrative Organization Act [Act No. 120 of 1948]) specified by a Cabinet Order.

(平十一法百六十・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999)

第十九条 (手数料)

Article 19 (Fees)

ファイル記録事項の開示を受ける者は、政令で定めるところにより、実費の範囲内において政令で定める額の開示の実施に係る手数料を納付しなければならない。

A person who receives disclosure of Matters Recorded in the File shall pay a fee pertaining to implementation of the disclosure of the amount specified by a Cabinet Order within an amount not exceeding the actual cost, pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第二十条 (磁気ディスクによる届出等)

Article 20 (Notification by a Magnetic Disk, etc.)

1 主務大臣は、第五条第二項の規定による届出又は第六条第一項若しくは第八項の請求については、政令で定めるところにより、磁気ディスク(これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物を含む。以下同じ。)により行わせることができる。

(1) The competent minister may accept a notification under Article 5, paragraph 2 or a request under Article 6, paragraph 1 or paragraph 8 by a magnetic disk (including an object that may securely record certain matters by an equivalent method; the same shall apply hereinafter) pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

2 主務大臣は、第六条第四項又は第五項(これらの規定を同条第九項において準用する場合を含む。)の規定による通知については、政令で定めるところにより、磁気ディスクにより行うことができる。

(2) The competent minister may give notice under Article 6, paragraph 4 or paragraph 5 (including cases where these provisions are applied

mutatis mutandis pursuant to paragraph 9 of the same Article) by a magnetic disk pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

- 3 主務大臣は、第十条第一項の請求又は第十一条の規定による開示については、政令で定めるところにより、磁気ディスクにより行わせ、又は行うことができる。

(3) The competent minister may accept a request under Article 10, paragraph 1 or make a disclosure under Article 11 by a magnetic disk pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

(平十四法百五十二・一部改正)

(Partially revised by Act No. 152 of 2002)

第二十一条 (経過措置)

Article 21 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

In the case of establishing, revising or abolishing an order based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for in such order as far as it is judged to be reasonably necessary in line with such establishment, revision, or abolition.

第二十二条 (主務大臣等)

Article 22 (Competent Minister(s), etc.)

- 1 この法律における主務大臣は、次のとおりとする。

(1) The competent minister(s) in this Act shall be as follows:

- 一 第三条第一項の規定による化学物質管理指針の策定、同条第三項の規定による協議及び同条第四項の規定による公表に関する事項(同条第二項第四号に掲げる事項に係るものを除く。)については、経済産業大臣及び環境大臣

(i) With regard to matters concerning establishment of Chemical Substance Management Guidelines under Article 3, paragraph 1, conference under paragraph 3 of the same Article, and publication under paragraph 4 of the same Article (excluding those pertaining to matters set forth in paragraph 2, item 4 of the same Article), the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of the Environment

- 二 第三条第一項の規定による化学物質管理指針の策定、同条第三項の規定による協議及び同条第四項の規定による公表に関する事項(同条第二項第四号に掲げる事項に係るものに限る。)については、経済産業大臣

(ii) With regard to matters concerning establishment of Chemical

Substance Management Guidelines under Article 3, paragraph 1, conference under paragraph 3 of the same Article², and publication under paragraph 4 of the same Article (limited to those pertaining to matters set forth in paragraph 2, item 4 of the same Article), the Minister of Economy, Trade and Industry

三 第五条第二項の規定による届出、第六条第一項の規定による請求、同条第三項の規定による通知、同条第四項及び第五項(これらの規定を同条第九項において準用する場合を含む。)の規定による決定及び通知、同条第七項(同条第九項において準用する場合を含む。)の規定による期間の延長、同条第八項の規定による請求、第七条第一項から第三項までの規定による通知、同条第四項及び第五項の規定による説明、第八条第二項及び第四項の規定による通知並びに同条第五項の規定による集計及び公表に関する事項並びに第二十条第一項及び第二項に定める事項については、当該第一種指定化学物質等取扱事業者の行う事業を所管する大臣

(iii) With regard to matters concerning notification under Article 5, paragraph 2, a request under Article 6, paragraph 1, a notice under paragraph 3 of the same Article, a decision and a notice under paragraph 4 and paragraph 5 of the same Article (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 9 of the same Article), extension of a period under paragraph 7 of the same Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 9 of the same Article), a request under paragraph 8 of the same Article, a notice under Article 7, paragraphs 1 to 3 inclusive, explanation under paragraph 4 and paragraph 5 of the same Article, a notice under Article 8, paragraph 2 and paragraph 4 and aggregation and publication under paragraph 5 of the same Article, and matters specified in Article 20, paragraph 1 and paragraph 2, the minister having jurisdiction over the business of the relevant Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc.

四 第十条第一項の規定による請求及び第十一条の規定による開示に関する事項並びに第二十条第三項に定める事項については、経済産業大臣、環境大臣又は当該第一種指定化学物質等取扱事業者の行う事業を所管する大臣

(iv) With regard to matters concerning a request under Article 10, paragraph 1 and disclosure under Article 11, and matters specified in Article 20, paragraph 3, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of the Environment or the minister having jurisdiction over the business of the relevant Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc.

2 この法律における主務省令は、経済産業大臣、環境大臣及び当該第一種指定化学物質等取扱事業者行う事業を所管する大臣の発する命令とする。

(2) An ordinance of the competent ministry in this Act shall be an order issued by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of the Environment and the minister having jurisdiction over the business of the relevant Business Operator Handling a Class I Designated Chemical Substance, etc.

(平十一法百六十・平十四法百五十二・一部改正)

(Partially revised by Act No. 160 of 1999 and Act No. 152 of 2002)

第二十三条 (事務の区分)

Article 23 (Category of Affairs)

第五条第三項前段の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

The affairs to be processed by a prefecture pursuant to the provisions of the first sentence of Article 5, paragraph 3 shall be item 1 legally delegated affairs, as prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第五章 罰則

Chapter 5 Penal Provisions

第二十四条

Article 24

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第五条第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give a notification under Article 5, paragraph 2 or who has given a false notification

二 第十六条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) A person who has failed to make a report under Article 16 or who has made a false report

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(平成一二年政令第一三七号で平成一二年三月三〇日から施行)

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items shall come into force as from the dates respectively prescribed in those items:

一 第十八条の規定 公布の日

(i) Provisions of Article 18—The day of promulgation

二 第三章及び第二十四条(第一号を除く。)の規定 公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) Provisions of Chapter 3 and Article 24 (excluding item 1) —The date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the day of promulgation

(平成十二年政令第五百十八号で平成十三年一月一日から施行)

(These provisions came into force from January 1, 2001 based on Cabinet Order No. 518 of 2000.)

三 第二章、第十九条、第二十条及び第二十四条(第一号に限る。)並びに次条の規定 公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日

(iii) Provisions of Chapter 2, Article 19, Article 20, and Article 24 (limited to item 1) and the following Article—The date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the day of promulgation

(平成十三年政令第百四号で、第五条第一項の規定は、平成十三年四月一日から施行)

(Provisions of Article 5, paragraph 1 came into force on April 1, 2001 based on Cabinet Order No. 104 of 2001.)

(平成十三年政令第四百四十号で、附則第一条第三号に掲げる規定(第五条第一項の規定を除く。)は、平成十四年一月十二日から施行)

(Provisions set forth in Article 1, item 3 of the Supplementary Provisions [excluding the provisions of Article 5, paragraph 1] came into force on January 12, 2002 based on Cabinet Order No. 440 of 2001.)

四 第二十三条及び附則第四条の規定 平成十二年四月一日又は前号に定める日のいずれか遅い日

(iv) Provisions of Article 23 of the Act and Article 4 of the Supplementary Provisions—April 1, 2000 or the date specified in the

preceding item, whichever comes later
(前号に定める日 = 平成一四年一月一二日)
(Date specified in the preceding item: January 12, 2002)

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measure)

第六条第六項に規定する日が、前条第三号に規定する規定の施行の日の属する年度の翌年度にある場合には、同項中「三十日以内」とあるのは、「五月以内」とする。

When the day prescribed in Article 6, paragraph 6 is included in the fiscal year following the fiscal year that contains the day of enforcement of provisions prescribed in item 3 of the preceding Article, the phrase "up to 30 days" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "up to five months."

第三条 (検討)

Article 3 (Review)

政府は、この法律の施行後七年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall review the status of enforcement of this Act when seven years have elapsed from the enforcement of this Act, and take necessary measures based on the results.

○ 中央省庁等改革関係法施行法(平成十一法律百六十)抄

Act for Enforcement of Acts Related to the Central Government Reform (Act No. 160 of 1999) (Extract)

第千三百一条 (処分、申請等に関する経過措置)

Article 1301 (Transitional Measures on Dispositions, Applications, etc.)

1 中央省庁等改革関係法及びこの法律(以下「改革関係法等」と総称する。)の施行前に法令の規定により従前の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

(1) With the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, any licenses, permissions, approvals, recognitions, designations, and other dispositions or notices granted or made, or other acts conducted by the previous state organs pursuant to laws and regulations prior to the enforcement of Acts related to the central

government reform and this Act (hereinafter collectively referred to as the "Reform Related Acts, etc.") shall be, after the enforcement of the Reform Related Acts, etc., deemed to be licenses, permissions, approvals, recognitions, designations, and other dispositions or notices granted or made or other acts conducted by the relevant state organs in accordance with the relevant provisions of the laws and regulations after the enforcement of the Reform Related Acts, etc.

- 2 改革関係法等の施行の際現に法令の規定により従前の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) With the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, any applications, notifications, and other acts pending before the previous state organs pursuant to laws and regulations upon the enforcement of the Reform Related Acts, etc. shall be, after the enforcement of the Reform Related Acts, etc., deemed as applications, notifications, and other acts pending before the relevant state organs in accordance with relevant provisions of the laws and regulations after the enforcement of the Reform Related Acts, etc.

- 3 改革関係法等の施行前に法令の規定により従前の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされている事項で、改革関係法等の施行の日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、これを、改革関係法等の施行後の法令の相当規定により相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされた事項についてその手続がされていないものとみなして、改革関係法等の施行後の法令の規定を適用する。

(3) With respect to matters for which report, notification, submission, or other procedures must be conducted with the previous state organs pursuant to laws and regulations prior to the enforcement of the Reform Related Acts, etc., if these procedures have not yet been conducted by the day of enforcement of the Reform Related Acts, etc., with the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, the provisions of laws and regulations after the enforcement of the Reform Related Acts, etc. shall apply to such procedures, by deeming that report, notification, submission, or other procedures have not yet been conducted with respect to matters for which such procedures must be conducted with the relevant state organs pursuant to relevant provisions of the laws and regulations after the enforcement of the Reform Related Acts, etc.

第千三百三条 (罰則に関する経過措置)

Article 1303 (Transitional Measure on Penal Provisions)

改革関係法等の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of the Reform Related Acts, etc., the provisions then in force shall remain applicable.

第千三百四十四条 (政令への委任)

Article 1344 (Delegation to Cabinet Order)

第七十一条から第七十六条まで及び第千三百一条から前条まで並びに中央省庁等改革関係法に定めるもののほか、改革関係法等の施行に関し必要な経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 71 to 76 inclusive and Article 1301 to the preceding Article and in the provisions of the Acts related to the central government reform, necessary transitional measures concerning the enforcement of the Reform Related Acts, etc. (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成十一年十二月二十二日法律第百六十号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律(第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001; provided, however, that the provisions set forth in the following items shall come into force as from the dates respectively prescribed in those items:

- 一 第九百九十五条(核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。)、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

- (i) Provisions of Article 995 (limited to the parts pertaining to the provisions revising the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Nuclear Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph 2, Article 1326, paragraph 2, and Article 1344—The day of

promulgation

附 則 (平成十四年十二月十三日法律第百五十二号) 抄
Supplementary Provisions (Act No. 152 of December 13, 2002) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律(平成十四年法律第百五十一号)の施行の日から施行する。

(施行の日 = 平成一五年二月三日)

This Act shall come into force as from the day of enforcement of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedures, etc. (Act No. 151 of 2002).

(Day of enforcement: February 3, 2003)

第四条 (罰則に関する経過措置)

Article 4 (Transitional Measure on Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

第五条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 5 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding three Articles, necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.